



**Spécial**

COMMISSION

TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

# **Elections du Parlement européen Juin 1989**

## Valg til Europa-Parlamentet - Juni 1989

Der kan gives tjenestefrihed til ansatte, der ønsker at deltage i valget til Europa-Parlamentet i juni 1989.

Der gælder følgende bestemmelser herfor:

1. Tjenestemænd og øvrige ansatte, som ønsker at afgive deres stemme på valgstedet, kan få tjenestefrihed af 1 dags varighed for selve afstemningsdagen, også selv om den falder på en søndag, forudsat at valgstedet ligger mindst 200 km fra tjenestestedet.
2. Ud over denne tjenestefrihed gives der rejsedage som følger:

afstand fra tjenestestedet	rejsedage (arbejdsdage)	tjenestefrihed til valgdeltagelse
fra 50 200 km	0,5	-
fra 201 250 km	0,5	+ 1,0
fra 251 600 km	1,0	+ 1,0
fra 601 900 km	1,5	+ 1,0
fra 901 1400 km	2,0	+ 1,0
fra 1401 til 2000 km	2,5	+ 1,0
over 2000 km	3,0	+ 1,0

Rejsedagene og afstemningsdagen, selv om denne falder på en søndag, beregnes i arbejdsdage, som kan anvendes enten før eller efter afstemningsdagen eller delvis før og delvis efter denne.

3. Der gives kun tjenestefrihed og rejsedage, hvis der kan fremlægges bevis på deltagelse i valget.
4. Administrationsafdelingen i Bruxelles og personaleafdelingen i Luxembourg samt de administrative afdelinger ved hvert enkelt af Det Fælles Forskningscenters anlæg har beføjelse til at gennemføre disse bestemmelser:

## Wahlen zum Europäischen Parlament - Juni 1989

Das Personal kann für die Teilnahme an den im Juni 1989 stattfindenden Wahlen zum Europäischen Parlament Sonderurlaub in Anspruch nehmen.

Im Falle der Teilnahme an den Wahlen finden folgende Vorschriften Anwendung:

1. Beamte und Bedienstete, die zum Wahlort reisen, erhalten - auch wenn der Wahltag auf einen Sonntag fällt - einen Tag Sonderurlaub, sofern der Wahlort: mindestens 200 km von ihrem Dienstort entfernt ist.
2. Zusätzlich zu diesem Sonderurlaub werden Reisetage nach folgenden Kriterien gewährt:

Entfernung zwischen Wahlort und Dienstort	Reisetage in Arbeitstagen	Sonderurlaub für die Teilnahme an den Wahlen*
50 bis 200 km	0,5	-
201 bis 250 km	0,5	+ 1,0
251 bis 600 km	1,0	+ 1,0
601 bis 900 km	1,5	+ 1,0
901 bis 1400 km	2,0	+ 1,0
1401 bis 2000 km	2,5	+ 1,0
über 2000 km	3,0	+ 1,0

Die Reisetage und der Sonderurlaub für die Teilnahme an den Wahlen\* werden - selbst wenn der Wahltag auf einen Sonntag fällt - nach Arbeitstagen berechnet und können vor oder nach bzw. teils vor und teils nach dem Wahltag in Anspruch genommen werden.

3. Die Reisetage und der Sonderurlaub werden nur gewährt, wenn ein Nachweis über die Wahlteilnahme vorgelegt wird.
4. Für die Ausführung dieser Bestimmungen sind das Referat "Administrative Verwaltung" in Brüssel, das Referat "Personal" in Luxemburg sowie die Verwaltungsdienste der Gemeinsamen Forschungsstellen zuständig.

## Εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου - Ιούνιος 1989

Τα μέλη του προσωπικού μπορούν να πάρουν ειδική άδεια για να συμ-  
μετάσχουν στις εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου οι οποίες θα  
διεξαχθούν τον Ιούνιο του 1989.

Οι διατάξεις που εφαρμόζονται σε περιπτώσεις ψηφοφορίας είναι οι  
εξής :

1. Στους υπαλλήλους και τα μέλη του λοιπού προσωπικού που μεταβαί-  
νουν στον τόπο διεξαγωγής των εκλογών, εφόσον απέχει τουλάχιστον  
200 χμ από τον τόπο που υπηρετούν, χορηγείται μια ημέρα ειδικής  
άδειας για τις εκλογές, ακόμη και αν διεξάγονται Κυριακή.
2. Εκτός από την ειδική αυτή άδεια, χορηγείται μια οδοιπορική η  
οποία καθορίζεται ως εξής :

απόσταση από τον τόπο ψηφοφορίας	οδοιπορική άδεια σε εργάσιμες ημέρες	ειδική άδεια εκλογών *
από 50 ως 200 χμ	0,5	-
από 201 ως 250 χμ	0,5	+ 1,0
από 251 ως 600 χμ	1,0	+ 1,0
από 601 ως 900 χμ	1,5	+ 1,0
από 901 ως 1400 χμ	2,0	+ 1,0
από 1401 ως 2000 χμ	2,5	+ 1,0
πάνω από 2000 χμ	3,0	+ 1,0

Η οδοιπορική άδεια και η μέρα των εκλογών \*, ακόμη και αν αυτή  
είναι Κυριακή, υπολογίζονται σε εργάσιμες μέρες, οι οποίες  
μπορούν να χρησιμοποιηθούν είτε πριν είτε μετά είτε εν μέρει  
πριν και οι υπόλοιπες μετά την ημέρα των εκλογών.

3. Η οδοιπορική και η ειδική άδεια χορηγούνται μόνο με την προσκό-  
μιση δικαιολογητικού που αποδεικνύει τη συμμετοχή στις εκλογές.
4. Αρμόδιες για όλα τα θέματα που αφορούν την εκτέλεση των διατά-  
ξεων αυτών είναι η διοικητική μονάδα "Διοικητική διαχείριση"  
στις Βρυξέλλες και "Προσωπικό" στο Λουξεμβούργο, καθώς και οι  
διοικητικές υπηρεσίες κάθε εγκατάστασης του Κοινού Κέντρου  
Έρευνας.

## European Elections - June 1989

Staff are hereby informed that they may be granted special Leave to vote in the elections to the European Parliament to be held next month-

The following arrangements apply:

1. One day's special voting leave will be granted, even if the election is held on a Sunday, to staff travelling to the place of voting where this is at least 200 km from the place of employment.
2. Staff will also qualify for travelling time, giving the following overall entitlement:

<u>Distance</u>	<u>Travelling time</u>	<u>Voting leave</u>
from 50 to 200 km	0.5	-
from 201 to 250 km	0.5	+1.0
from 251 to 600 km	1.0	+1.0
from 601 to 900 km	1.5	+1.0
from 901 to 1 400 km	2.0	+1.0
from 1 401 to 2 000 km	2.5	+1.0
over 2 000 km	3.0	+1.0

Travelling time and voting leave are calculated in working days. These days may be taken before or after polling day, or partly before and partly after.

3. Travelling time and voting leave will be granted only to staff who produce evidence that they have voted.
4. The Administrative Management Unit in Brussels, the Personnel Unit in Luxembourg and the administrative departments of each JRC establishment are responsible for all matters concerning implementation of these arrangements.

## **Elecciones al Parlamento Europeo - Junio de 1989**

Se concede al personal un permiso especial para participar en las elecciones al Parlamento Europeo que se celebrarán durante el mes de junio de 1989.

En caso de participación, se aplicarán las siguientes disposiciones:

1. Aun cuando la jornada electoral caiga en domingo, se concederá un día de permiso especial por elecciones a todos aquellos funcionarios y agentes que se desplacen al lugar de las mismas, siempre que éste diste al menos 200 Km. del lugar de destino.
2. Además de este permiso especial, se concederá un permiso por viaje determinado con arreglo a las siguientes pautas:

distancia lugar de votación	permiso por viaje en días laborables	permiso especial por elecciones *
de 50 a 200 Km	0,5	-
de 201 a 250 Km	0,5	+ 1,0
de 251 a 600 Km	1,0	+ 1,0
de 601 a 900 Km	1,5	+ 1,0
de 901 a 1.400 Km	2,0	+ 1,0
de 1.401 a 2.000 Km	2,5	+ 1,0
más de 2.000 Km	3,0	+ 1,0

Tanto los días de desplazamiento como la jornada electoral\* - independientemente de que ésta caiga en domingo - se calcularán en días laborables que podrán utilizarse bien antes, bien después, bien en parte antes y en parte después del día de las elecciones.

3. La concesión del permiso especial y del permiso por viaje estará supeditada a la presentación de un justificante que demuestre la participación electoral.
4. La aplicación de dichas disposiciones competará a la unidad de "Gestión administrativa" en Bruselas y a la unidad de "Personal", en Luxemburgo, así como a los servicios administrativos de los distintos establecimientos del Centro Común de Investigaciones.

## Elections du Parlement européen - Juin 1989

L« Personnel pourra bénéficier d'un congé spécial en vue de La participation aux élections du Parlement européen. qui se dérouleront au mois de juin 1989.

Les dispositions d'application en cas de vote sont les suivantes :

1. Un jour de congé spécial pour les élections, même s'il tombe un dimanche, est accordé aux fonctionnaires et agents qui se rendent au lieu des élections, pour autant que celui-ci soit distant d'au moins 200 km du lieu d'affectation.,
2. En sus de ce congé spécial, il est accordé un délai de route fixé selon Les modalités suivantes :

distance de vote	lieu	délai de route en jours ouvrables	congé spécial pour élection *
de 50 à	200 km	0,5	-
de 201 à	250 km	0,5	+ 1,0
de 251 à	600 km	1,0	+ 1,0
de 601 à	900 km	1,5	+ 1,0
de 901 à	1400 km	2,0	+ 1,0
de 1401 à	2000 km	2,5	+ 1,0
plus de	2000 km	3,0	+ 1,0

Le délai de route et la journée des élections \*, même si celle-ci tombe un dimanche, sont calculés en jours ouvrables, qui peuvent être utilisés soit avant, soit après, soit en partie avant et Le reste après le jour de l'élection.

3. Le délai de route et le congé spécial ne seront accordés que sur présentation d'une pièce prouvant la participation aux élections.
4. L'Unité "Gestion administrative" à Bruxelles et l'Unité "Personnel" à Luxembourg, ainsi que Les services administratifs de chaque établissement du Centre Commun de Recherche, sont compétents pour tout ce qui concerne L'exécution de ces dispositions.

## **Elezioni del Parlamento europeo - Giugno 1989**

Per partecipare all'elezione del Parlamento europeo, che avrà luogo nel prossimo mese di giugno, il personale potrà beneficiare di un congedo straordinario.

Le disposizioni applicabili in caso di partecipazione all'elezione sono le seguenti:

1. Un giorno di congedo straordinario viene concesso, anche se il giorno della votazione cade di domenica, ai funzionari e agenti che si recano alla loro sede elettorale, purché questa disti almeno 200 km dalla sede di servizio.
2. Oltre a tale congedo straordinario, vengono concessi giorni per il viaggio secondo le seguenti modalità:

distanza	giorni per il viaggio calcolati in giorni lavorativi	congedo straordinario*
da 50 a 200 km	0,5	-
da 201 a 250 km	0,5	+ 1,0
da 251 a 600 km	1,0	+ 1,0
da 601 a 900 km	1,5	+ 1,0
da 901 a 1400 km	2,0	+ 1,0
da 1401 a 2000 km	2,5	+ 1,0
oltre 2000 km	3,0	+ 1,0

I giorni per il viaggio e per la giornata dell'elezione \*, anche se questa cade di domenica, sono calcolati in giorni lavorativi, che possono essere utilizzati sia prima, sia dopo, sia in parte prima e per il resto dopo il giorno della votazione.

3. I giorni per il viaggio e il congedo straordinario saranno concessi soltanto su presentazione di un certificato comprovante l'avvenuta partecipazione all'elezione.
4. L'unità "Gestione amministrativa" a Bruxelles, l'unità "Personale" a Lussemburgo e i servizi amministrativi di ciascuno stabilimento del Centro comune di ricerca sono competenti per tutto ciò che riguarda l'esecuzione delle presenti disposizioni.



## Verkiezingen voor het Europese Parlement - Juni 1989

Het personeel krijgt bijzonder verlof om -te kunnen deelnemen aan de verkiezingen voor het Europese Parlement in juni 1989.

Hiervoor gelden de volgende bepalingen :

1. Ambtenaren en andere personeelsleden die zich naar de plaats van verkiezing begeven krijgen, wanneer deze plaats op een afstand van ten minste 200 km van de standplaats ligt, een dag bijzonder verlof, zelfs wanneer de verkiezingen op een zondag worden gehouden.
2. Naast dit bijzonder verlof worden reisdagen toegekend. Het aantal reisdagen wordt als volgt berekend :

afstand plaats van verkiezing	reisdagen berekend in werkdagen	bijzonder ver- lof voor ver- kiezingen *
van 50 tot en met 200 km	0,5	-
van 201 tot en met 250 km	0,5	+ 1,0
van 251 tot en met 600 km	1,0	+ 1,0
van 601 tot en met 900 km	1,5	+ 1,0
van 901 tot en met 1400 km	2,0	+ 1,0
van 1401 tot en met 2000 km	2,5	+ 1,0
meer dan 2000 km	3,0	+ 1,0

Deze dagen worden, ook wanneer de verkiezingsdag een zondag is, berekend in werkdagen, die hetzij vóór, hetzij na, hetzij ten dele vóór en ten dele na de verkiezingsdag kunnen worden opgenomen.

3. Reisdagen en bijzonder verlof worden uitsluitend toegekend na overlegging van een bewijsstuk waaruit blijkt dat het personeelslid aan de verkiezingen heeft deelgenomen.
4. De administratieve eenheden "Administratief beheer" te Brussel en "Personeelszaken" te Luxemburg alsmede de administratieve diensten van de verschillende vestigingen van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek zijn bevoegd voor alle met de toepassing van deze bepalingen samenhangende aangelegenheden.

## **Eleições do Parlamento Europeu - Junho de 1989**

O Pessoal poderá beneficiar de uma interrupção de serviço especial a fim de participar nas eleições do Parlamento Europeu que se realizarão em Junho de 1989.

As disposições de aplicação em caso de eleições são as seguintes:

1. Aos funcionários e agentes que se desloquem ao local das eleições é concedido um dia de interrupção de serviço especial, mesmo se estas se realizarem num domingo, desde que o referido local diste, pelo menos, 200 Km do local de afectação.
2. Além dessa interrupção de serviço especial é concedido um tempo de transporte determinado segundo as seguintes modalidades:

distância do local de voto	tempo de transporte em dias úteis	interrupção de serviço es- pecial para as eleições*
de 50 a 200 km	0,5	-
de 201 a 250 Km	0,5	+ 1,0
de 251 a 600 Km	1,0	+ 1,0
de 601 a 900 Km	1,5	+ 1,0
de 901 a 1400 Km	2,0	+ 1,0
de 1401 a 2000 Km	2,5	+ 1,0
mais de 2000 Km	3,0	+ 1,0

O tempo de transporte bem como o dia das eleições\*, mesmo se estas se realizarem num domingo, são calculados em dias úteis, que podem ser utilizados quer antes, quer após, quer parcialmente antes e o resto após o dia das eleições.

3. O tempo de transporte e a interrupção de serviço especial só serão concedidos mediante apresentação de um documento comprovativo de participação nas eleições.
4. Todas as questões relacionadas com a execução destas disposições são da competência da Unidade "Gestão administrativa" em Bruxelas e da Unidade "Pessoal" no Luxemburgo, bem como dos serviços administrativos de cada estabelecimento do Centro Comum de Investigação.